

Séminaire de civilisation grecque Voyages et aventures en Grèce ancienne Semestre de printemps 2024

L'*Odyssee* négligée : les passages que l'on oublie de lire

Homère, *Odyssee* 3.470-497 [VIII / VII^e s. av. J.-C. ; trad. M. Dufour & J. Raison, légèrement adaptée]

οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
δαίνυνθ' ἐζόμενοι· ἐπὶ δ' ἄνδρες ἐσθλοὶ ὄροντο
οἶνον οἰνοχρεῦντες ἐνὶ χρυσείῃς δεπάεσσιν.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἤρχε Γεῆργιος ἱππότηα Νέστωρ·

‘παῖδες ἐμοί, ἄγε Τηλεμάχῳ καλλιτριχῆς ἵππους
ζεύξασθ' ὑφ' ἄρματ' ἄγοντες, ἵνα πρήσσησιν ὁδοῖο.’

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο,
καρπαλίμως δ' ἐξευξαν ὑφ' ἄρμασιν ὠκέας ἵππους.
ἐν δὲ γυνὴ ταμίη σίτον καὶ οἶνον ἔθηκεν
ὄψα τε, οἷα ἔδουσι διοτρεφέες βασιλῆες.
ἂν δ' ἄρα Τηλέμαχος περικαλλέα βήσετο δίφρον·
πάρ δ' ἄρα Νεστορίδης Πεισίστρατος, ὄρχαμος
ἀνδρῶν,
ἐς δίφρον τ' ἀνέβαινε καὶ ἠνία λάζετο χερσί,
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη
ἐς πεδίον, λιπέτην δὲ Πύλου αἰπὺ πτολίεθρον.

οἱ δὲ πανημέριοι σείον ζυγὸν ἀμφὶς ἔχοντες.
δύσετό τ' ἥελιος σκιδῶντό τε πᾶσαι ἀγυαί·
ἐς Φηράς δ' ἵκοντο Διοκλῆος ποτὶ δῶμα,
νιέος Ὀρτιλόχοιο, τὸν Ἀλφειὸς τέκε παῖδα.
ἔνθα δὲ νύκτ' ἄεσαν, ὁ δ' ἄρα ξεινήϊα δῶκεν.

ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
ἵππους τ' ἐξεύγνυντ' ἀνά θ' ἄρματα ποικίλ' ἔβαινον,
[ἐκ δ' ἔλασαν προθύροιο καὶ αἰθούσης ἐριδούπου·]
μάστιξεν δ' ἐλάαν, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθη.
ἶξον δ' ἐς πεδίον πυρηφόρον, ἔνθα δ' ἔπειτα
ἦγον ὁδόν· τοῖον γὰρ ὑπέκφερον ὠκέες ἵπποι.
δύσετό τ' ἥελιος σκιδῶντό τε πᾶσαι ἀγυαί.

Homère, *Odyssee* 6.110-185

ἀλλ' ὅτε δὴ ἄρ' ἐμελλε πάλιν οἰκόνδε νέεσθαι
ζεύξασ' ἡμίονους πτύξασά τε εἴματα καλά,
ἔνθ' αὐτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
ὡς Ὀδυσσεὺς ἔγρητο, ἴδοι τ' εὐώπιδα κούρη,
ἢ οἱ Φαιήκων ἀνδρῶν πόλιν ἠγήσαιο.
σφαίραν ἔπειτ' ἔρριψε μετ' ἀμφίπολον βασιλεια·
ἀμφιπόλου μὲν ἄμαρτε, βαθείη δ' ἔμβαλε δίνη.
αἰ δ' ἐπὶ μακρὸν αὔσαν· ὁ δ' ἔγρητο δῖος Ὀδυσσεύς,

ἐζόμενος δ' ὠρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν·
‘ὦ μοι ἐγώ, τέων αὐτε βροτῶν ἐς γαίαν ἰκάνω;
ἦ ῥ' οἶ γ' ὑβρισταὶ τε καὶ ἄγριοι οὐδὲ δίκαιοι,
ἦε φιλόξενοι καὶ σφιν νόος ἐστὶ θεουδής;
ὡς τέ με κουράων ἀμφήλυθε θῆλυς αὐτή,
Νυμφάων, αἱ ἔχουσ' ὀρέων αἰπεινὰ κάρηνα

Après qu'ils eurent rôti la surface des viandes et les eurent retirées du feu, ils s'assirent pour festoyer. De nobles échansons se levèrent pour verser le vin dans les coupes. Et quand fut apaisé le désir de boire et manger, le vieux conducteur de chars, Nestor, prit la parole et dit :

« Mes enfants, pour Télémaque amenez les chevaux à la belle crinière et attelez-les, afin qu'il se mette en route ! »

Ainsi parla-t-il, ses fils l'entendirent et s'empressèrent de lui obéir. Ils attelèrent sous le joug du char les chevaux rapides. Une intendante y plaça le pain, le vin, les viandes, que mangent les rois issus de Zeus. Puis Télémaque monta dans le beau char. À son côté prit place le fils de Nestor, Pisistrate, chef de guerriers, qui saisit les rênes en ses mains. Il enleva du fouet les deux chevaux, qui volaient de bon gré dans la plaine, laissant derrière eux l'acropole escarpée de Pylos.

Tout le jour, ils secouèrent le joug qui enserrait leur front. Le soleil se couchait et toutes les rues se remplissaient d'ombre quand on atteignit Phères et la maison de Dioclès, fils d'Ortilochos, qui eut pour père Alphée. Là, ils passèrent la nuit, et l'hôte leur offrit des présents.

Quand parut Aurore aux doigts de rose, née au matin, ils attelèrent les chevaux et montèrent dans le char aux appliques de bronze. Ils poussèrent les coursiers hors de l'entrée et du portique à l'écho sonore, et les enlevèrent d'un coup de fouet. Les deux chevaux volaient de bon gré et les voyageurs arrivèrent à la plaine qui produit le blé ; et là, ils achevèrent leur course, tant les chevaux rapides faisaient de chemin. Le soleil se couchait et toutes les rues s'emplissaient d'ombre.

Quand elle dut regagner la maison, après avoir attelé les mules et plié le beau linge, la déesse aux yeux brillants, Athéna, conçut un autre dessein pour qu'Ulysse se réveille, qu'il voie la vierge aux beaux yeux qui le conduirait à la cité des Phéaciens. La fille du roi lança une balle à l'une de ses femmes, mais elle la manqua et jeta la balle dans un remous profond. Toutes poussèrent un grand cri et Ulysse s'éveilla.

S'étant assis, il agitait ces pensées en son esprit et son cœur : « Malheur de moi ! Au pays de quels hommes suis-je arrivé ? sont-ils violents, sauvages et injustes, ou bien accueillants aux étrangers, et leur esprit a-t-il la crainte des dieux ? Ce sont, dirait-on, des jeunes filles dont

καὶ πηγὰς ποταμῶν καὶ πίσεια ποιήεντα·
ἢ νύ που ἀνθρώπων εἰμι σχεδὸν αὐδηέντων.
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν αὐτὸς πειρήσομαι ἠδὲ ἴδωμαι·

ὡς εἰπὼν θάμνων ὑπεδύσετο δῖος Ὀδυσσεύς,
ἐκ πυκινῆς δ' ὕλης πτόρθον κλάσσε χειρὶ παχείῃ
φύλλων, ὡς ῥύσαιτο περὶ χροῖ μῆδεα φωτός.
βῆ δ' ἴμεν ὡς τε λέων ὄρεσίτροφος, ἀλκι πεποιθώς,
ὅς τ' εἶσ' ὑόμενος καὶ ἀήμενος, ἐν δέ οἱ ὄσσε
δαίεται· αὐτὰρ ὁ βουσι μετέρχεται ἢ οἴεσιν
ἠὲ μετ' ἀγροτέρας ἐλάφους· κέλεται δέ ἐ γαστήρ
μῆλων πειρήσοντα καὶ ἐς πυκινὸν δόμον ἐλθεῖν·
ὡς Ὀδυσσεύς κούρησιν εὐπλοκάμοισιν ἔμελλε
μεῖξεσθαι, γυμνός περ ἑών· χρεῖώ γάρ ἴκανε.

σμερδαλέος δ' αὐτῆσι φάνη κεκακωμένος ἄλμη,
τρέσσαν δ' ἄλλυδις ἄλλη ἐπ' ἠϊόνας προϋχούσας.
οἴη δ' Ἀλκινόου θυγάτηρ μένε· τῆ γὰρ Ἀθήνη
θάρσος ἐνὶ φρεσὶ θῆκε καὶ ἐκ δέος εἴλετο γυῖων.
στή δ' ἄντα σχομένη·

ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεύς,
ἢ γούνων λίσσοιτο λαβῶν εὐώπιδα κούρην,
ἢ αὐτῶς ἐπέεσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι
λίσσοιτ', εἰ δείξειε πόλιν καὶ εἵματα δοίη.
ὡς ἄρα οἱ φρονέοντι δάσασατο κέρδιον εἶναι,
λίσσεσθαι ἐπέεσιν ἀποσταδὰ μελιχίοισι,
μή οἱ γούνα λαβόντι χολώσαιτο φρένα κούρη.

αὐτίκα μελιχίον καὶ κερδαλέον φάτο μῦθον·
ἴγουνούμαι σε, ἄνασσα· θεὸς νύ τις ἢ βροτὸς ἐσσι;
εἰ μὲν τις θεὸς ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
Ἀρτέμιδι σε ἐγὼ γε, Διὸς κούρη μεγάληοιο,
εἰδός τε μέγεθός τε φυήν τ' ἄγχιστα εἴσκω·
εἰ δέ τις ἐσσι βροτῶν, οἱ ἐπὶ χθονὶ ναιετάουσι,
τρὶς μάκαρες μὲν σοὶ γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ,
τρὶς μάκαρες δὲ κασίγνητοι· μάλα πού σφισι θυμὸς
αἰὲν εὐφροσύνησιν ἰαίνεται εἵνεκα σείο,
λευσσόντων τοιόνδε θάλος χορὸν εἰσοιχευῖσαν.
κεῖνος δ' αὖ περὶ κῆρι μακάρτατος ἔξοχον ἄλλων,
ὅς κέ σ' ἐέδνοισι βρῖσας οἰκόνδ' ἀγάγηται.
οὐ γὰρ πω τοιοῦτον ἴδον βροτὸν ὀφθαλμοῖσιν,
οὐτ' ἄνδρ' οὔτε γυναῖκα· σέβας μ' ἔχει εἰσορόωντα.

Δήλω δὴ ποτε τοῖον Ἀπόλλωνος παρὰ βωμῷ
φοίνικος νέον ἔρνος ἀνερχόμενον ἐνόησα·
ἦλθον γὰρ καὶ κείσε, πολὺς δέ μοι ἔσπετο λάος,
τὴν ὁδόν, ἢ δὴ μέλλεν ἐμοὶ κακὰ κήδε' ἔσεσθαι·
ὡς δ' αὐτῶς καὶ κείνο ἰδὼν ἐτεθήπεα θυμῷ,
δὴν, ἐπεὶ οὐ πω τοῖον ἀνήλυθεν ἐκ δόρου γαίης,
ὡς σέ, γύναι, ἄγαμαί τε τέθηπά τε, δαίδια δ' αἰνῶς
γούνων ἄφασθαι·

χαλεπὸν δέ με πένθος ἰκάνει.
χθιζὸς ἐεικοστῷ φύγον ἤματι οἴνοπα πόντον·
τόφρα δέ μ' αἰεὶ κῦμα φόρει κραιπναὶ τε θύελλαι
νῆσου ἀπ' Ὠκυγίης· νῦν δ' ἐνθάδε κάββαλε δαίμων,
ὄφρα τί που καὶ τῆδε πάθω κακόν· οὐ γὰρ οἶω

la voix claire a frappé mes oreilles, des nymphes,
habitant les hauts sommets des monts, les
sources des fleuves et les prairies herbeuses. Sans
doute, je suis près d'habitants au langage
humain. Eh bien ! je vais l'apprendre et voir par
moi-même ! »

Ayant ainsi parlé l'illustre Ulysse sortit de son
buisson. Dans l'épaisse forêt, il cassa de sa forte
main une branche avec ses feuilles, pour s'en
couvrir le corps et cacher son sexe. Il s'avança,
comme un lion nourri dans les montagnes et
confiant en sa force, qui va, battu par la pluie et
le vent, les yeux étincelants : il poursuit bœufs,
brebis et cerfs sauvages ; la faim le pousse à
l'attaque des moutons, en franchissant les
palissades serrées du parc. Tel Ulysse allait se
mêler aux vierges aux belles boucles, tout nu
qu'il était ; mais la nécessité le pressait.

Effroyable, il leur apparut, tout souillé par l'eau
salée ; elles s'enfuirent chacune de son côté,
dispersées sur les berges. Seule, la fille
d'Alkinoos demeura ; car Athéna avait mis la
hardiesse en son esprit, ôtée la peur de ses
membres. Elle resta donc face à face avec lui.

Ulysse délibérait, s'il supplierait la jeune fille aux
beaux yeux, en embrassant ses genoux, ou
seulement à distance lui demanderait par de
mielleuses paroles de lui montrer la ville et
donner des vêtements. À la réflexion, le meilleur
parti lui sembla de la supplier à distance par
d'insinuantes paroles ; il craignait d'effaroucher
l'esprit de la vierge en lui prenant les genoux.

Aussitôt, il lui tint ce discours habile et enjôleur :
« Je te supplie, ô reine. Es-tu déesse, ou
mortelle ? Si tu es une des déesses qui possèdes
le vaste ciel, tu ressembles fort, il me semble, à la
fille du grand Zeus, Artémis, pour l'aspect, la
taille et l'allure. Si tu es des mortels qui habitent
la terre, trois fois heureux ton père et ta
vénéralable mère, trois fois heureux tes frères ;
toujours leur cœur est tout chaud de joie à cause
de toi, quand ils voient un si beau brin de fille
entrer dans le chœur de danse. Et plus que tout
autre, heureux en son cœur, celui-là qui méritera
par ses riches présents de t'emmener en sa
maison. Car mes yeux n'ont encore vu personne,
ni homme ni femme, semblable à toi. Un respect
me saisit quand je te regarde.

À Délos, un jour, près de l'autel d'Apollon, je vis
un jeune surgenon de palmier qui poussait avec
cette beauté. J'étais allé là, suivi d'un peuple
nombreux dans ce voyage où je devais trouver
tant de cruels soucis. Et comme, en le voyant, je
fus longtemps étonné en mon cœur ! car jamais
branche aussi belle ne s'était élancée de terre.
Ainsi, femme, je t'admire et suis étonné ; et j'ai
crainte d'embrasser tes genoux.

Une peine cruelle me poursuit. Hier, c'était le
vingtième jour, je pus échapper à la mer vineuse.
Pendant tout ce temps me ballottaient les flots et
les rafales impétueuses depuis l'île d'Ogygie. Et
maintenant un dieu m'a jeté ici, pour y souffrir

παύσεσθ', ἀλλ' ἔτι πολλὰ θεοὶ τελέουσι πάροιθεν.

ἀλλά, ἄνασσ', ἐλέαιρε· σὲ γὰρ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἐς πρώτην ἰχώμην, τῶν δ' ἄλλων οὐ τίνα οἶδα
ἀνθρώπων, οἳ τήνδε πόλιν καὶ γαίαν ἔχουσιν.
ἄστου δέ μοι δεῖξον, δὸς δὲ βράχος ἀμφιβαλέσθαι,
εἴ τί που εἴλυμα σπειρώων ἔχεις ἐνθάδ' ἰούσα.
σοὶ δὲ θεοὶ τόσα δοῖεν, ὅσα φρεσὶ σῆσι μενοινῶς,
ἄνδρα τε καὶ οἶκον, καὶ ὁμοφροσύνην ὀπάσειαν
ἐσθλήν· οὐ μὲν γὰρ τοῦ γε κρείσσον καὶ ἄρειον,
ἢ ὅθ' ὁμοφρονέοντε νοήμασιν οἶκον ἔχῃτον
ἀνὴρ ἢ δὲ γυνή· πόλλ' ἄλγεα δυσμενέεσσι,
χάρματα δ' εὐμενέτησι· μάλιστα δὲ τ' ἔκλυον αὐτοί·.

Homère, *Odyssee* 13.1-183

ᾠς ἔφαθ', οἳ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῆ,
κηληθμῷ δ' ἔσχοντο κατὰ μέγαρα σκιοέοντα.
τόν δ' αὐτ' Ἀλκίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ὦ Ὀδυσσεύ, ἐπεὶ ἔκλυ ἐμόν ποτὶ χαλκοβατέες δῶ,
ὑπερεφές, τῷ σ' οὐ τι πάλιν πλαγχθέντα γ' οἴω
ἄψ ἀπονοστήσειν, εἰ καὶ μάλα πολλὰ πέπονθας.
ὑμέων δ' ἀνδρὶ ἐκάστῳ ἐφιέμενος τάδε εἶρω,
ὅσσοι ἐνὶ μεγάροισι γερούσιον αἶθοπα οἶνον
αἰεὶ πίνετ' ἐμοῖσιν, ἀκούαζεσθε δ' αἰδοῦ·
εἵματα μὲν δὴ ξείνῳ εὐξέστη ἐνὶ χηλῷ
κεῖται καὶ χρυσὸς πολυδαίδαλος ἄλλα τε πάντα
δῶρ', ὅσα Φαιήκων βουληφόροι ἐνθάδ' ἐνεικαν·
ἀλλ' ἄγε οἳ δῶμεν τρίποδα μέγαν ἢ δὲ λέβητα
ἀνδρακάς, ἡμεῖς δ' αὐτὲ ἀγειρόμενοι κατὰ δῆμον
τεισόμεθ'· ἀργαλέον γὰρ ἓνα προικὸς χαρίσασθαι·.

ὡς ἔφατ' Ἀλκίνοος, τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
οἳ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἰκόνδε ἕκαστος·
ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἥως,
νῆαδ' ἐπεσσεύοντο, φέρον δ' εὐήνορα χαλκόν.
καὶ τὰ μὲν εὐ κατέθηχ' ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο,
αὐτὸς ἰὼν διὰ νηός, ὑπὸ ζυγά, μὴ τιν' ἐταίρων
βλάπτει ἐλαυνόντων, ὅποτε σπερχοῖατ' ἔρετμοῖς·
οἳ δ' εἰς Ἀλκινόοιο κίον καὶ δαῖτ' ἀλέγνον.
τοῖσι δὲ βούν ἱέρειος ἱερὸν μένος Ἀλκινόοιο
Ζηνὶ κελαινεφεῖ Κρονίδῃ, ὃς πᾶσιν ἀνάσσει.

μῆρα δὲ κῆαντες δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα
τερπόμενοι· μετὰ δὲ σφιν ἐμέλπετο θεῖος αἰοιδός,
Δημόδοκος, λαοῖσι τετιμένος. αὐτὰρ Ὀδυσσεύς
πολλὰ πρὸς ἥλιον κεφαλὴν τρέπε παμφανώνοντα,
δῦναι ἐπειγόμενος· δὴ γὰρ μενέαινε νέεσθαι.
ὡς δ' ὅτ' ἀνὴρ δόρποιο λιλαίεται, ἧ τε πανῆμαρ
νειὸν ἀν' ἔλκητον βόε οἶνοπε πηκτὸν ἄροτρον·
ἀσπασίως δ' ἄρα τῷ κατέδου φάος ἡελίοιο
δόρπον ἐποίχεσθαι, βλάβεται δὲ τε γούνατ' ἰόντι·
ὡς Ὀδυσῆ' ἀσπαστὸν ἔδου φάος ἡελίοιο.

encore ; car je ne crois pas que mon malheur cesse. Les dieux auparavant m'imposeront encore maintes peines.

Mais, reine, aie pitié de moi. Après tant d'épreuves, c'est toi la première que j'invoque. Je ne connais aucun des hommes qui possèdent cette cité et cette terre. Montre-moi la ville, et donne-moi un haillon à jeter sur moi, si tu avais en venant ici quelque étoffe pour couvrir le linge. Et veuillent les dieux t'accorder tout ce que ton cœur désire, un mari, une maison, et faire régner en ton ménage la concorde, ce bien précieux ! Il n'y a rien de meilleur ni de plus beau qu'un homme et une femme gouvernant leur maison en parfait accord de pensées : quel sujet de peine pour les ennemis, de joie pour les amis ! et surtout de joie ressentie par eux-mêmes ! »

Ainsi parla-t-il, et tous demeurèrent immobiles en silence ; ils étaient sous le charme dans la grand-salle pleine d'ombre. Mais Alkinoos, élevant la voix, dit en réponse : « Ulysse, puisque tu es venu dans ma demeure au seuil de bronze, au toit élevé, je ne crois pas que tu recommences tes courses errantes pour t'en retourner, bien que tu aies connu tant d'épreuves. Et vous, qui dans ma grand-salle buvez en chaque occasion le vin d'honneur aux reflets de feu, en écoutant chanter l'aède, voici ce que je veux à chacun vous demander : on a placé pour notre hôte, dans un coffre bien poli, les vêtements, l'or ciselé, et tous les autres dons que les conseillers des Phéaciens ont apportés ici. Allons ! donnons-lui par tête un grand trépied et un chaudron, et, en retour, nous nous en ferons payer le prix par le peuple ; car il serait dur qu'un seul fit une faveur gratuite. »

Ainsi parlait Alkinoos, et son discours plut aux auditeurs. Puis, souhaitant dormir, ils s'en allèrent chacun chez soi. Et quand parut Aurore aux doigts de rose, qui naît de grand matin, ils se hâtaient vers le vaisseau et y portaient le bronze solide. Alkinoos vaillant et fort allait lui-même à travers le navire, sous les bancs disposait tous les dons en bon ordre de manière à ne gêner aucun mouvement des compagnons, quand ils feraient force de rames. Puis ils revinrent au manoir d'Alkinoos et y préparaient le festin. Pour eux, le vaillant et fort Alkinoos immola un bœuf en l'honneur du fils de Kronos, Zeus, dieu des sombres nuées, qui règne sur tout.

Quand ils eurent rôti les morceaux de cuisses, ils prenaient part au glorieux festin et s'en délectaient. Parmi eux chantait le divin aède Démococos, honoré des peuples. Cependant Ulysse tournait souvent la tête vers le soleil éclatant, et souhaitait son déclin ; car il aspirait au départ. Comme un homme est impatient de souper, lorsque tout le jour, au long du champ, ses deux bœufs aux yeux lie de vin ont tiré la charrue solide ; il voit alors avec joie se coucher la lumière du soleil et venir l'heure du souper, et

αἶψα δὲ Φαίηκεσσι φιληρέτμοισι μετηύδα,
 Ἀλκινόω δὲ μάλιστα πιφασκόμενος φάτο μῦθον·
 Ἄλκινόε κρείον, πάντων ἀριδείκετε λαῶν,
 πέμπετέ με σπείσαντες ἀπήμονα, χαίρετε δ' αὐτοί.
 ἤδη γὰρ τετέλεσται ἅ μοι φίλος ἤθελε θυμός,
 πομπὴ καὶ φίλα δῶρα, τὰ μοι θεοὶ Οὐρανίωνες
 ὄλβια ποιήσειαν· ἀμύμονα δ' οἴκοι ἄκοιτιν
 νοστήσας εὐροίμι σὺν ἀρτεμέεσσι φίλοισιν.
 ὑμεῖς δ' αὖθι μένοντες εὐφραίνοιτε γυναῖκας
 κουριδίας καὶ τέκνα· θεοὶ δ' ἀρετὴν ὀπάσειαν
 παντοίην, καὶ μὴ τι κακὸν μεταδήμιον εἶη.'

ὡς ἔφαθ', οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπήνεον ἠδ' ἐκέλευον
 πεμπέμεναι τὸν ξείνον, ἐπεὶ κατὰ μοῖραν ἔειπε.
 καὶ τότε κήρυκα προσέφη μένος Ἀλκινόοιο·
 Ποντόνοε, κρητήρα κερασσάμενος μέθυ νεῖμον
 πᾶσιν ἀνά μέγαρον, ὄφρ' εὐξάμενοι Διὶ πατρὶ
 τὸν ξείνον πέμπωμεν ἐὴν ἐς πατρίδα γαίαν.
 ὡς φάτο, Ποντόνοος δὲ μελίφρονα οἶνον ἐκίρνα,
 νόμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσιν
 ἔσπεισαν μακάρεσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
 αὐτόθεν ἐξ ἐδρέων. ἀνά δ' ἴστατο δῖος Ὀδυσσεύς,
 Ἀρήτη δ' ἐν χειρὶ τίθει δέπας ἀμφικύπελλον
 καὶ μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
 ἄχαιρέ μοι, ὦ βασίλεια, διαμπερές, εἰς ὃ κε γῆρας
 ἔλθη καὶ θάνατος, τὰ τ' ἐπ' ἀνθρώποισι πέλονται.
 αὐτὰρ ἐγὼ νέομαι· σὺ δὲ τέρπεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ
 παῖσι τε καὶ λαοῖσι καὶ Ἀλκινόω βασιλῆϊ.'

ὡς εἰπὼν ὑπὲρ οὐδὸν ἐβήσετο δῖος Ὀδυσσεύς.
 τῷ δ' ἅμα κήρυκα προῖει μένος Ἀλκινόοιο
 ἠγείσθαι ἐπὶ νῆα θοὴν καὶ θίνα θαλάσσης.
 Ἀρήτη δ' ἄρα οἱ δμῶδες ἅμ' ἔπεμπε γυναῖκας,
 τὴν μὲν φᾶρος ἔχουσαν εὐπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα,
 τὴν δ' ἐτέρην χηλὸν πυκινὴν ἅμ' ὅπασσε κομιζέιν·
 ἠδ' ἄλλη σίτον τ' ἔφερεν καὶ οἶνον ἐρυθρόν.
 αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἐπὶ νῆα κατήλυθον ἠδὲ θάλασσαν,
 αἶψα τὰ γ' ἐν νηὶ γλαφυρῇ πομπῆες ἀγαυοὶ
 δεξάμενοι κατέθεντο, πόσιν καὶ βρώσιν ἄπασαν·
 κάδ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆϊ στόρεσαν ῥῆγός τε λίνον τε
 νηὸς ἐπ' ἰκριόφιν γλαφυρῆς, ἵνα νήγρετον εὐδοί,
 πρυμνῆς· ἂν δὲ καὶ αὐτὸς ἐβήσετο καὶ κατέλεκτο
 σιγῇ· τοὶ δὲ καθίζον ἐπὶ κληῖσιν ἕκαστοι
 κόσμῳ, πείσμα δ' ἔλυσαν ἀπὸ τρητοῖο λίθοιο.

εὐθ' οἱ ἀνακλινθέντες ἀνερρίπτουν ἄλα πηδῶ,
 καὶ τῷ νήδυμος ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισιν ἐπιπτε,
 νήγρετος ἠδιστος, θανάτῳ ἄγχιστα εἰκώς.
 ἠδ' ὡς τ' ἐν πεδίῳ τετράροισι ἄρσενες ἵπποι,
 πάντες ἅμ' ὀρηθέντες ὑπὸ πλῆγῃσιν ἰμάσθης
 ὑψός· ἀειρόμενοι ῥίμφα πρήσσοισι κέλευθον,
 ὡς ἄρα τῆς πρύμνῃ μὲν ἀείρετο, κύμα δ' ὀπισθεν
 πορφύρεον μέγα ὕπερ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης.

tandis qu'il marche ses genoux s'engourdissent
 — ainsi Ulysse avec joie vit se coucher la lumière
 du soleil.

Aussitôt il parlait aux Phéaciens amis de la rame,
 et, s'adressant surtout à Alkinoos, il prononça
 ces mots : « Puissant Alkinoos, très illustre parmi
 tous les peuples, faites une libation et
 reconduisez-moi sain et sauf ; je vous fais mes
 adieux. Voici que s'accomplit tout ce que
 souhaitait mon cœur, ce convoi, ces présents :
 veuillent les dieux du ciel me les rendre
 prospères. Et puissé-je au retour trouver sains et
 saufs au logis ma femme vertueuse et ceux qui
 me sont chers. Vous, qui restez ici, puissiez-vous
 rendre heureux vos épouses, vos enfants ; et que
 les dieux vous donnent toute prospérité, que nul
 malheur ne frappe votre peuple. »

Il disait et tous l'approuvant demandaient qu'on
 reconduisît l'hôte, car ses paroles étaient justes.
 Alors Alkinoos vaillant et fort s'adressa au
 héraut : « Pontonoos, fais le mélange dans le
 cratère et distribue à tous le vin dans la grand-
 salle, afin qu'après avoir prié Zeus le Père nous
 reconduisions notre hôte dans sa terre
 paternelle. » Ainsi parlait-il, et Pontonoos mêlait
 le doux vin, qu'à tous il distribua en venant
 auprès de chacun. Les assistants firent la libation
 aux dieux bienheureux, qui habitent le vaste ciel,
 ils restaient sur leurs sièges ; mais l'illustre
 Ulysse debout mettait dans la main d'Arété la
 coupe à deux anses, puis, élevant la voix, lui
 adressait ces paroles ailées : « Sois heureuse,
 reine, à jamais, jusqu'à l'heure où viendront la
 vieillesse et la mort, puisque c'est la loi pour les
 hommes. Moi, je pars ; toi, dans cette maison,
 trouve ta joie dans tes enfants, tes peuples et
 dans le roi Alkinoos. »

Ayant ainsi parlé, l'illustre Ulysse franchit le
 seuil. Avec lui, le vaillant et fort Alkinoos
 dépêchait un héraut pour le guider vers le
 vaisseau rapide et le rivage de la mer. Et Arété
 aussi envoyait pour lui des servantes, l'une
 tenant un manteau de lin bien lavé et une
 tunique ; l'autre chargée d'un coffre solide ; une
 autre encore portait le pain et le vin rouge.
 Quand ils furent descendus au vaisseau et à la
 mer, les nobles passeurs reçurent et sans tarder
 mirent au fond du vaisseau les vivres et la
 boisson. Et pour Ulysse ils étendirent un matelas
 et un drap de lin sur le gaillard de poupe de la
 nef creuse, afin qu'il pût dormir tranquille. Alors
 le héros s'embarqua et se coucha en silence. Eux
 s'assirent en bon ordre devant les tolets et
 détachèrent l'amarre de la pierre creusée.

Dès que, penchés en arrière, ils soulevaient la
 mer, du plat des rames, un délicieux sommeil
 tombait sur les paupières d'Ulysse, sans sursaut,
 et plein de douceur, tout semblable à la mort.
 Comme dans une plaine quatre étalons sous les
 coups du fouet s'élançant à la fois et, le pied
 haut, parcourent le chemin à toute vitesse, la nef
 ainsi dressait la poupe, et à l'arrière se soulevait

ἡ δὲ μάλ' ἀσφαλῆως θέεν ἔμπεδον· οὐδέ κεν ἴρηξ
κίρκος ὀμαρτήθειεν, ἑλαφρότατος πετεηνῶν·
ὣς ἡ ῥίμφα θεούσα θαλάσσης κύματ' ἔταμνεν,
ἄνδρα φέρουσα θεοῖσ' ἐναλίγκια μῆδε' ἔχοντα,
ὃς πρὶν μὲν μάλ' ἀπολλὰ πάθ' ἄλγεα δν κατὰ θυμόν,
ἀνδρῶν τε πτολέμους ἀλεγεινά τε κύματα πείρων·
δὴ τότε γ' ἀτρέμας εὔδε, λελασμένος ὄσσο' ἐπεπόνθει.

εὐτ' ἀστήρ ὑπερέσχε φαάντατος, ὃς τε μάλιστα
ἔρχεται ἀγγέλλων φάος Ἡοῦς ἠριγενείης,
τῆμος δὴ νήσω προσεπίλνατο ποντοπόρος νηῦς.
Φόρκυος δὲ τίς ἐστι λιμῆν, ἀλίιο γέροντος,
ἐν δῆμῳ Ἰθάκης· δύο δὲ προβλήτες ἐν αὐτῷ
ἀκταὶ ἀπορρώγες, λιμένες πότι πεπτηῖται,
αἱ τ' ἀνέμων σκεπτόωσι δυσάηων μέγα κύμα
ἔκτοθεν· ἐντοσθεν δὲ τ' ἄνευ δεσμοῖο μένουσι
νήες εὐσσελμοι, ὅτ' ἂν ὄρμου μέτρον ἴκωνται.
αὐτὰρ ἐπὶ κρατὸς λιμένος τανύφυλλος ἐλαίη,
ἀγχόθι δ' αὐτῆς ἄντρον ἐπήρατον ἡρωειδές,
ἱρὸν Νυμφάων, αἱ Νηϊάδες καλέονται.
ἐν δὲ κρητῆρές τε καὶ ἀμφιφορῆες ἔασι
λάϊνοι· ἔνθα δ' ἔπειτα τιθαιβώσσοισι μέλισσαι.
ἐν δ' ἴστοι λίθειοι περιμήκεες, ἔνθα τε Νύμφαι
φάρε' ὑφαίνουσιν ἀλιπόρφυρα, θαύμα ἰδέσθαι·
ἐν δ' ὕδατ' ἀενάοντα. δύο δὲ τέ οἱ θύραι εἰσίν,
αἱ μὲν πρὸς βορέαο καταβιβαταὶ ἀνθρώποισιν,
αἱ δ' αὖ πρὸς νότου εἰσὶ θεώτεραι· οὐδέ τι κείνην
ἄνδρες ἐσέρχονται, ἀλλ' ἀθανάτων ὁδὸς ἐστίν.

ἐνθ' οἱ γ' εἰσέλασαν, πρὶν εἰδότες· ἡ μὲν ἔπειτα
ἠπείρω ἐπέκελσεν ὅσον τ' ἐπὶ ἡμισυ πάσης,
σπερχομένη· τοῖον γὰρ ἐπέγετο χέρσο' ἑρετῶν.
οἱ δ' ἐκ νηὸς βάντες εὐζύγου ἠπειρόνδε
πρῶτον Ὀδυσσῆα γλαφυρῆς ἐκ νηὸς ἄειραν
αὐτῷ σὺν τε λίνῳ καὶ ῥήγει σιγαλόεντι,
καὶ δ' ἄρ' ἐπὶ ψαμάθῳ ἔθεσαν δεδημένον ὕπνω,
ἐκ δὲ κτήματ' ἄειραν, ἃ οἱ Φαίηκες ἀγαυοὶ
ὤπασαν οἴκαδ' ἰόντι διὰ μεγάθυμον Ἀθήνην.
καὶ τὰ μὲν οὖν παρὰ πυθμὲν' ἐλαίης ἀθρόα θῆκαν
ἐκτὸς ὁδοῦ, μὴ πῶ τις ὀδιτῶν ἀνθρώπων,
πρὶν Ὀδυσσῆ' ἐγρέσθαι, ἐπελθῶν δηλήσαιτο·
αὐτοὶ δ' αὖ οἰκόνδε πάλιν κίον.

οὐδ' ἐνοσίχθων
λήθητ' ἀπειλάων, τὰς ἀντιθέω Ὀδυσσῆ
πρῶτον ἐπηπειλίησε, Διὸς δ' ἐξείρετο βουλήν·
‘Ζεῦ πάτερ, οὐκέτ' ἐγὼ γε μετ' ἀθανάτοισι θεοῖσι
τιμῆεις ἔσομαι, ὅτε με βροτοὶ οὐ τι τίουσι,
Φαίηκες, τοὶ πέρο τε ἐμῆς ἕξι εἰσι γενέθλης.
καὶ γὰρ νῦν Ὀδυσσῆ' ἐφάμην κακὰ πολλὰ παθόντα
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι· —νόστον δὲ οἱ οὐ ποτ' ἀπηύρω
πάγχυ, ἐπεὶ σὺ πρῶτον ὑπέσχεο καὶ κατένευσας·
οἱ δ' εὔδοντ' ἐν νηὶ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες
κάτθεσαν εἰν Ἰθάκῃ, ἔδοσαν δὲ οἱ ἀγλαὰ δῶρα,
χαλκὸν τε χρυσόν τε ἄλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν,

bouillonnant avec force le flot de la mer aux mille bruits. Elle courait d'un mouvement continu et sûr ; l'épervier même n'aurait pu la suivre, lui, le plus rapide des oiseaux. Courant donc, à toute vitesse, elle fendait les vagues de la mer, portant le héros égal aux dieux par la sagesse, et jusqu'alors frappé de tant de maux en son cœur, parmi les batailles des hommes et les flots épuisants. Et maintenant, sans un sursaut, il dormait, oubliant toutes ses souffrances.

À l'heure où se leva la brillante étoile qui vient pour annoncer la lumière d'Aurore née au matin, le vaisseau rapide approchait de l'île. Dans la terre d'Ithaque, il est un port de Phorkys, le vieillard de la mer ; deux promontoires escarpés s'inclinent vers le havre et l'abritent de la grande houle que soulève la violence des vents ; à l'intérieur les vaisseaux aux solides bordages peuvent y rester sans amarre, quand ils ont atteint le point où se jette l'ancre. À l'entrée du port, un olivier déploie son feuillage et tout près s'ouvre une grotte aimable et sombre, consacrée aux nymphes, qu'on appelle Naïades. On y voit des cratères, des amphores à deux anses, en pierre, où les abeilles font leur miel, et de longs métiers de pierre, où les nymphes tissent, merveille pour les yeux, des étoffes, teintées à la pourpre de mer ; on y voit encore des sources jamais taries ; et cet antre a deux portes : par l'une, du côté de Borée, peuvent descendre les hommes ; l'autre, du côté de Notos, est réservée aux dieux ; les hommes ne passent point par là, c'est le chemin des Immortels.

Dans ce port entrent les Phéaciens, qui déjà le connaissaient. La nef s'échoua sur la grève, hors de l'eau jusqu'à moitié, tel était l'élan dont se hâtaient de la pousser les bras des rameurs. Eux, débarquant du vaisseau à la coque bien charpentée, déposèrent d'abord sur le rivage Ulysse, qu'ils avaient soulevé hors de la nef creuse avec le drap de lin et la couverture moirée ; ils le placèrent sur le sable, encore dompté par le sommeil, puis débarquèrent les richesses, dont l'avaient pourvu les nobles Phéaciens, pour son retour en son logis, grâce à la magnanime Athéné. Ils les mirent en tas au pied de l'olivier, hors du chemin, de peur qu'un passant ne vint les détruire, avant le réveil d'Ulysse. Et eux, s'en retournaient en leurs maisons.

Mais l'Ébranleur de la terre n'avait pas oublié les menaces, autrefois par lui lancées contre le divin Ulysse, et il alla prendre conseil de Zeus :

« Zeus, mon père, je ne serai plus en honneur parmi les dieux immortels, puisque des mortels n'ont de moi aucun respect, les Phéaciens, qui pourtant sont issus de ma descendance. Je me disais bien que maintenant même, Ulysse, après avoir souffert tant de maux, rentrerait au logis ; je ne l'ai jamais privé du retour, au moins tout à fait, puisqu'une fois, tu lui en as fait la promesse appuyée d'un signe de ta tête. Mais ceux-ci,

πόλλ', ὅσ' ἂν οὐδέ ποτε Τροίης ἐξήρατ' Ὀδυσσεύς,
εἶ περ ἀπήμων ἦλθε, λαχὼν ἀπὸ λήϊδος αἴσαν.'

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
'ὦ πόποι, ἐννοσίγαι' εὐρυσθενές, οἷον εἶπες.
οὐ τί σ' ἀτιμάζουσι θεοί· χαλεπὸν δέ κεν εἶη
πρεσβύτατον καὶ ἄριστον ἀτιμίησιν ἰάλλειν.
ἀνδρῶν δ' εἶ πέρ τις σε βίη καὶ κάρτεϊ εἴκων
οὐ τι τρεῖ, σοὶ δ' ἐστὶ καὶ ἐξοπίσω τίσις αἰεὶ.
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις καὶ τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ.'

τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Ποσειδάων ἐνοσίχθων·
'αἰψά κ' ἐγὼν ἔρξαιμι, κελαινεφές, ὡς ἀγορεύεις·
ἀλλὰ σὸν αἰεὶ θυμὸν ὀπίζομαι ἢ δ' ἀλεείνω.
νῦν αὖ Φαιήκων ἐθέλω περικαλλέα νῆα
ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ
ῥαῖσαι, ἴν' ἤδη σχῶνται, ἀπολλήξωσι δὲ πομπῆς
ἀνθρώπων, μέγα δὲ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.'

τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεὺς·
'ὦ πέπον, ὡς μὲν ἐμῷ θυμῷ δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
ὀππότε κεν δὴ πάντες ἐλαυνομένην προΐδωνται
λαοὶ ἀπὸ πτόλιος, θεῖναι λίθον ἐγγύθι γαίης
νηὶ θεῆ ἵκελον, ἵνα θαυμάζωσιν ἅπαντες
ἄνθρωποι, μέγα δὲ σφιν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψαι.'

αὐτὰρ ἐπεὶ τό γ' ἄκουσε Ποσειδάων ἐνοσίχθων,
βῆ ῥ' ἵμεν ἐς Σχερίην, ὅθι Φαίηκες γεγάσιν.
ἔνθ' ἔμεν'· ἡ δὲ μάλα σχεδὸν ἦλυθε ποντοπόρος νηῦς
ρίμφα διωκομένη. τῆς δὲ σχεδὸν ἦλθ' ἐνοσίχθων,
ὅς μιν λᾶαν ἔθηκε καὶ ἐρρίζωσεν ἔνερθε
χειρὶ καταπρηνεὶ ἐλάσας· ὁ δὲ νόσφι βεβήχει.
οἱ δὲ πρὸς ἀλλήλους ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευον
Φαίηκες δολιχῆρετμοὶ, ναυσικλυτοὶ ἄνδρες.
ὦδε δὲ τις εἶπεσκεν ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
'ὦ μοι, τίς δὴ νῆα θεῆν ἐπέδησ' ἐνὶ πόντῳ
οἴκαδ' ἐλαυνομένην; καὶ δὴ προῦφαίνετο πᾶσα.'
ὡς ἄρα τις εἶπεσκε· τὰ δ' οὐκ ἴσαν ὡς ἐτέτυκτο.

τοῖσιν δ' Ἀλκίνοος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
'ὦ πόποι, ἡ μάλα δὴ με παλαιάφατα θέσφαθ' ἰκάνει
πατρός ἐμοῦ, ὃς ἔφασκε Ποσειδάων' ἀγάσασθαι
ἡμῖν, οὐνεκα πομποὶ ἀπήμονές εἰμεν ἀπάντων.
φῆ ποτε Φαιήκων ἀνδρῶν περικαλλέα νῆα
ἐκ πομπῆς ἀνιούσαν ἐν ἠεροειδέϊ πόντῳ
ῥαϊσόμεναι, μέγα δ' ἡμῖν ὄρος πόλει ἀμφικαλύψειν.
ὡς ἀγόρευ' ὁ γέρων· τὰ δὲ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
ἀλλ' ἄγεθ', ὡς ἂν ἐγὼ εἶπω, πειθώμεθα πάντες·
πομπῆς μὲν παύεσθε βροτῶν, ὅτε κέν τις ἵκηται
ἡμέτερον προτὶ ἄστῃ· Ποσειδάωνι δὲ ταύρους
δώδεκα κεκριμένους ἱερεῦσομεν, αἶ κ' ἐλεήσῃ

l'ayant conduit dans un rapide vaisseau sur la mer, l'ont déposé endormi en Ithaque, et lui ont fait des présents innombrables, bronze, or par monceaux, vêtements tissés, bien plus qu'Ulysse n'en eût jamais emporté de Troie, s'il en était revenu sans encombre, après avoir obtenu du sort sa part du butin. »

Zeus, assembleur des nues, lui dit en réponse : « Ah ! vraiment ! Qu'as-tu dit, toi, l'Ébranleur de la terre, dont la force se fait sentir au loin ? Les dieux ne te manquent point de respect. Il ferait beau voir qu'on outrageât le plus ancien, le plus vaillant. Et si, parmi les hommes, quelqu'un écoutant trop sa force et son audace oublie de te respecter, l'avenir t'offre toujours des moyens de te venger. Fais donc comme tu veux et comme le désir t'en vint au cœur. »

Poséidon, Ébranleur de la terre, lui repartit sur-le-champ : « J'aurais fait sans tarder comme tu dis, dieu des sombres nuées, mais je redoute toujours ta colère, et cherche à l'éviter. Et maintenant, ce beau vaisseau des Phéaciens, je veux, pendant qu'il revient de convoyer Ulysse, le fracasser dans la mer brumeuse, pour qu'ils se contiennent désormais et cessent ce métier de passeurs d'hommes ; et je vais cacher leur cité derrière une grande montagne. »

Zeus, assembleur des nuées, lui dit en réponse : « Mon cher, voici ce qui paraît préférable à mon cœur : quand tous les gens apercevront de la ville cette nef qui s'avance, je la changerais en un roc voisin de la terre et tout pareil à un vaisseau rapide, afin que chacun soit étonné du prodige, et je cacherais leur cité derrière une grande montagne. »

Dès que Poséidon, Ébranleur de la terre, eut entendu ces mots, il partit pour Schérie, où vivent les Phéaciens. Et là il attendait : le vaisseau, arrivant du large, vint tout près ; il était en pleine vitesse. L'Ébranleur de la terre, s'en approchant, le changea en un roc dont il enfonça les racines par un geste de sa paume abaissée. Puis il s'en retourna vite. Alors, les Phéaciens aux longues rames, les navigateurs fameux échangeaient des paroles ailées. On se disait, en regardant son voisin : « Malheur ! Qui donc a fixé dans la mer le vaisseau rapide, qui rentrait au port ? On le voyait déjà tout entier. » Voilà ce qu'on se disait. Mais on ne savait pas comment s'était accompli ce prodige.

Alkinoos prit la parole et leur dit : « Malheur ! Voilà que m'atteignent les anciens oracles de mon père : il prédisait que Poséidon s'irriterait contre nous, parce que nous convoyons, sans dommage pour eux, toutes sortes de gens. Il disait qu'un jour un très beau vaisseau phéacien, au retour d'un convoi, ferait naufrage dans la mer brumeuse, et que notre cité serait cachée derrière une grande montagne. Ainsi parlait le vieillard, et maintenant voici que tout s'accomplit. Allons, obéissons tous à ce que je vais dire. Cessez de transporter les mortels,

μηδ' ἤμιν περίμηχες ὄρος πόλει ἀμφικαλύψη.'

quand l'un d'eux viendra vers notre ville.
Immolons à Poséidon douze taureaux de choix,
afin qu'il s'apaise et ne cache pas notre cité
derrière une longue montagne. »